

Sancho Geentjens, Rita Temmerman

Centrum voor Vaktaal en Communicatie (CVC), Erasmushogeschool Bruxelles

sancho_geentjens@hotmail.com

rita.temmerman@ehb.be

La terminologie sociocognitive et la termontographie

Sous la forte influence de l'école de Vienne (Wüster 1991), la discipline de la terminologie a été réduite à un ensemble de principes de normalisation. L'étude de la terminologie des sciences de la vie (microbiologie, ingénierie génétique, biologie moléculaire, biochimie, etc.) dans un corpus de textes anglais nous a conduit à identifier les limites des principes de l'école de Vienne (Temmerman 1998, 2000a & b). Nous avons constaté que pour les disciplines scientifiques qui portent sur la vie, l'aspect de normalisation n'est pas l'essentiel et que les principes traditionnels ne suffisent pas pour établir une terminographie réaliste. Ceci nous a mené à établir une théorie de la terminologie descriptive fondée sur des principes sociocognitifs.

Dans le cadre du projet Européen (5ième Programme Cadre de Recherche) FF-POIROT, nous avons créé une base de connaissance terminologique quadrilingue en rendant compte des principes de la terminologie sociocognitive. Cette base consiste des concepts relatés (in)directement au domaine de la fraude financière et peut servir de ressource pour différents types d'applications pour le Web sémantique. La base de connaissance est intégrée dans une architecture d'ingénierie ontologique. Selon Gruber (1993) une ontologie est la spécification d'une conceptualisation d'un domaine de connaissance, indépendante d'une langue humaine spécifique. L'ontologie présente donc des analogies avec la normalisation de la terminologie traditionnelle. Afin d'unir les principes de la terminologie sociocognitive et de l'ingénierie ontologique, le Centre de Recherches en Langues Spécialisées et de Communication (CVC: Centrum voor Vaktaal en Communicatie) de Bruxelles (<http://cvc.ehb.be>) a développé une nouvelle méthodologie: la termontographie, qui permet d'enrichir une ontologie en rajoutant de l'information plurilingue et multiculturelle (Temmerman et Kerremans 2003, Kerremans et al. 2003). En partant d'un schéma de catégorisation réalisé en collaboration avec les ingénieurs de la connaissance, le travail du termontographe s'est d'abord limité à chercher les termes et 'cotextes' multilingues des «unités de la compréhension», représentés dans le schéma. Ensuite le termontographe essaie de décrire les différences de langue et culture par rapport aux unités de la compréhension.

Dans le projet OOV, nous voulons créer des dictionnaires traductifs qui sont basés sur les ontologies. Le projet porte sur des recherches partant des termes dans le *Dictionnaire analytique de la distribution* de Jeanne Dancette et Christophe Réthoré (2000). Ce dictionnaire offre un nouveau concept de dictionnaire destiné au traducteurs. Dancette et Réthoré ont décrit en français les termes anglais les plus importants du domaine de la distribution en donnant beaucoup d'information sémantique et internationale. Nous avons testé comment notre méthode termontographique en combinaison avec notre logiciel «Termontography Workbench» peuvent rendre l'information dans le dictionnaire de Dancette et Réthoré encore plus accessible et utile aux traducteurs (Geentjens 2006). Le but de ces recherches est de développer un dictionnaire technique de l'automobile en cinq langues qui soutient le procès cognitif du traducteur et qui contribue à des traductions plus systématiques et homogènes.

Références :

1. Dancette, Jeanne et Christophe Réthoré 2000: *Dictionnaire analytique de la distribution. Analytical dictionary of retailing*, Les Presses de l'Université de Montréal.
2. Geentjens, Sancho 2006: "Compiling Ontology-based Specialized Translation Dictionaries: The Problem of Culture-specific Categorisation", dans *MACL-Proceedings 2006. Brussels*. (forthcoming)
3. Gruber, Thomas R. 1993: *Towards Principles for the Design of Ontologies Used for Knowledge Sharing in Formal Ontology in Conceptual Analysis and Knowledge Representation*, Kluwer Academic Publishers.
4. Kerremans, Koen, Rita Temmerman et José Tummers 2003: "Representing multilingual and culture-specific knowledge in a VAT regulatory ontology: support from the termontography approach", dans *Lecture Notes in Computer Science*, vol. 2889/2003, 662-674.
5. Temmerman, Rita 1998: *Terminology Beyond Standardisation. Language and Categorisation in the Life Sciences*, Leuven Catholic University.
6. Temmerman, Rita 2000a: *Towards New Ways in Terminology Description. The Sociocognitive Approach*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
7. Temmerman, Rita 2000b: "Une théorie réaliste de la terminologie: le sociocognitivism", dans *Terminologie Nouvelles* 21: 58-64.
8. Temmerman, Rita et Koen Kerremans 2003: "Termontography: Ontology Building and the Sociocognitive Approach to Terminology Description", dans *Proceedings of CIL17. Prague*.
9. Wüster 1991: *Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie*, 3. Aufl. Bonn, Romanistischer Verlag.